

Е. С. Тарасова

РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В КУРСЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Рассматривается роль самостоятельной работы студентов в рамках курса технического письменного перевода. Психологические особенности студентов старших курсов обуславливают введение самостоятельной работы в процесс обучения переводу, которая является неотъемлемой частью курса, так как в процессе выполнения самостоятельного задания студенты учатся принимать переводческие решения, искать информацию, необходимую для выполнения перевода.

Ключевые слова: *письменный перевод технической документации, самостоятельная работа, лингво-профессиональная компетентность, особенности обучения студентов старших курсов.*

Вопрос о целесообразности занятий переводом при обучении иностранному языку лиц, которые не готовятся быть переводчиками, в течение многих лет остается спорным. Так, А. А. Леонтьев утверждает, что обучение переводу (непрофессиональных переводчиков) не должно иметь места как самостоятельное учение [1, с. 37]. Противоположная точка зрения рассматривается в работах В. Гандельмана, где отмечается, что жизнь настоятельно требует включения в перечень умений обучающихся и умения переводить [2, с. 123]. При этом перевод выступает в двух качествах – как одна из дополнительных целей обучения и как средство обучения.

В пользу занятий переводом с родного языка на иностранный как возможности развития активных навыков владения языком и российские, и зарубежные методисты обычно приводят два фактора. Во-первых, при переводе перед обучающимися встает задача искать средства для адекватного выражения на иностранном языке мыслей, заданных оригиналом; во-вторых, при работе над переводом внимание студентов обращается на сходные черты и различия между родным языком и изучаемым иностранным. Сопоставление двух языков при этом непременно присутствует, поскольку процесс перевода состоит в передаче содержания высказывания, сделанного на одном языке средствами другого языка.

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе перевод выступает как средство овладения иноязычным материалом и способ контроля понимания иноязычного текста. Тем не менее перевод постепенно выделяется в отдельный вид работы над текстом, так как будущие специалисты сталкиваются с большим потоком информации, которая требует развития и сформированности определенных умений и навыков для ее обработки.

Качество подготовки специалиста определяется как общим владением иностранным языком, так и переводом текстов по специальности. Существу-

ет большое количество факторов, которые обуславливают высокий спрос на перевод аутентичных документов. Выделим лишь наиболее существенные из них:

- развитие средств информации и коммуникации;
- резко повысившаяся потребность в межкультурной коммуникации;
- необходимость в обмене научной и технической информацией;
- осознание необходимости взаимопонимания и научного сотрудничества;
- реализация международной программы научного образования и научной подготовки;
- постоянно расширяющаяся система международных научных контактов;
- поиск путей и средств решения глобальных проблем современности [3, с. 98]

Следовательно, необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов, способных понимать и анализировать профессиональную информацию на иностранном языке, обусловила потребность в подготовке специалистов с высокой лингвопрофессиональной компетентностью [4, с. 56].

В исследовании мы основываемся на определении иноязычной профессиональной (лингвопрофессиональной) коммуникативной компетентности, данным О. Искандровой: «...комплекс свойств личности, стремление к которому создает наилучшие условия мотивации учебно-познавательного процесса, поскольку обеспечивает психологически полноценное взаимодействие в процессе профессионального общения на иностранном языке» [4, с. 132]. В качестве необходимого компонента лингвопрофессиональной компетентности специалиста выступает переводческая готовность, которая позволяет будущему специалисту воспринимать профессионально значимую информацию на иностранном языке и осуществлять перевод на языке оригинала. Так, будущий специалист, у ко-

того сформулирована готовность к переводческой деятельности, получив необходимую информацию, должен определиться в ней, проанализировать полученные данные, выделить наиболее значимые, понять, где запросить недостающие, и т. д.

При обучении студентов старших курсов необходимо учитывать следующие особенности:

– запрос на обучение – студент сам на основе четко оформившихся профессиональных планов и карьерных устремлений проявляет активность и понимание того, что именно ему нужно из новых знаний и навыков;

– потребность в обосновании (смысле), т. е. зачем надо изучить данный курс или раздел, объяснение актуальности изучаемой проблемы;

– потребность в самостоятельности – основная черта поведения и самосознания взрослого человека. Основное направление, по которому реализуется данная потребность, – возможность самостоятельного выбора из нескольких альтернатив;

– жизненный опыт старшекурсников, который в данной ситуации значительно превосходит опыт студентов младших курсов или школьников. Поэтому здесь преподаватель и взрослый обучающийся становятся равными в психологическом плане партнерами;

– назревшая необходимость в обучении – в обычной учебной ситуации предъявление учебного материала уже само по себе предполагает желание его освоить;

– практическая направленность обучения [5, с. 64].

Целью обучения техническому переводу является формирование у обучающихся переводческой готовности, уровень которой позволяет использовать английский язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Под переводческой готовностью мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков в области двуязычной коммуникации, определяющую восприятие и интерпретацию текста, коммуникативный эффект, т. е. реакцию получателя на текст. Подготовка студентов в рамках разработанного курса предполагает обучение в три этапа.

Первый (начальный) этап имеет целью рассмотрение основного теоретического материала, формирование отдельных базовых переводческих навыков и развитие умений с применением интенсивных методов и приемов обучения. Следовательно, многие новые лексико-грамматические явления выносятся за контекст – подаются изолированно, чтобы обучающиеся могли их лучше запомнить. Повтор известных явлений проходит в контексте, а не отдельно, чтобы студенты учились распознавать их.

Второй (основной) этап нацелен на формирование комплексных переводческих навыков и развитие соответствующих умений. Большинство упражнений построено на переводе явлений и слов в контексте.

Третий (итоговый) этап предусматривает совершенствование навыков и развития умений, осуществляемое в процессе выполнения переводов.

Три этапа обучения техническому переводу в неязыковом вузе предполагают осуществление определенной иерархии в становлении переводческих умений и навыков.

Организация учебно-познавательной деятельности студентов в процессе изучения курса технического перевода включает такие формы занятий:

– аудиторные практические занятия под руководством преподавателя;

– практические занятия в дисплейном зале;

– самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя, в том числе с использованием компьютера;

– индивидуальную самостоятельную работу студента под руководством преподавателя.

Качественное выполнение перевода требует от обучающихся дополнительных знаний, умений и навыков, необходимых с первого этапа обучения. В этой связи особое внимание следует уделить формированию лексико-морфологического навыка перевода, под которым понимается «готовность обучающегося адекватно передавать средствами родного языка содержание отдельных лексических единиц, словосочетаний и фразеологизмов, встречающихся в иноязычном тексте, и их соответствующее оформление средствами родного языка» [6, с. 12]. Данный аспект подразумевает развитие умений и навыков пользования словарем и справочными системами; языковой догадки и интуиции; ориентирования по контексту и передачи смысла незнакомой лексической единицы средствами языка перевода.

С целью приближения студентов к самостоятельному решению профессиональных переводческих задач применяется эвристический метод обучения. Его суть состоит в том, что поставленная проблема искусственно разделяется на более мелкие, решение которых и предстоит осуществить студентам. На это направлен и исследовательский метод обучения. Используя его, преподаватель ставит перед студентами проблему, способ решения которой они должны выбрать сами, применяя полученные ранее знания, умения и навыки. Перед обучающимися выдвигается задача самостоятельного поиска знаний и включения их в систему непрерывного образования.

Под термином «самостоятельная работа» мы понимаем в широком смысле любую учебную де-

тельность студента, поскольку она опирается на механизм памяти, мышления, слухового, зрительного и речевого аппаратов человека. За основу берем не характер деятельности студента, а способ управления ею: или управляет сам преподаватель, находясь в непосредственном контакте со студентами, или управление происходит косвенно, через представляемые учебные материалы. Педагог должен планировать, координировать и контролировать объем и направление самостоятельной работы. При этом осуществляется перенос акцента с обучающей деятельности преподавателя на познавательную деятельность студента. Преподаватель осуществляет поддержку учения и создает ситуацию успеха, без которой нельзя говорить об эффективности любого обучения. Для этого очень важно правильное дозирование учебного материала, позволяющее студенту успешно справиться с ним и ощутить радость успеха в учебе. Цель обучения считается достигнутой, когда студент присваивает знания, делает их своими, т.е. происходит *интериоризация* знаний. Если до обучения те или иные знания существовали как общественная ценность, то в учебном процессе конкретная информация приобретает особую значимость для конкретного студента [3, с. 45].

Следовательно, самостоятельная работа должна являться основным видом деятельности обучающегося. Преподаватель лишь формирует мотив учения, знания, умения и навыки, необходимые для профессиональной деятельности обучающегося.

С момента начала обучения студентов техническому переводу необходимо учить составлять «словарь-тезаурус» (термин Р.З. Загидуллина), который является эффективным, познавательным и важным средством системного познания иноязычной научно-технической среды в сопоставлении с элементами русской научно-технической среды [7, с. 67]. Процесс составления словаря активизирует самостоятельную и поисковую деятельность студентов, расширяет их знания в области будущей профессии. Включение словаря-тезауруса в методику обучения письменному техническому переводу крайне необходимо. Основными пунктами, вошедшими в словарь-тезаурус для магистрантов-энергетиков, считаем следующие:

1. Базовая лексика, основные понятия энергетики.

2. Словарные статьи по специфическим техническим терминам в рамках специализации обучающихся. (Возобновляемые источники энергии.)

В качестве самостоятельных заданий на начальном этапе обучающимся предлагалось перевести с извлечением основной информации краткие выдержки из инструкций по эксплуатации и относительно несложные тексты из параграфов патентных описаний: «История вопроса и пред-

шествующий уровень развития техники», «Область, к которой относится изобретение», «Предпосылки создания изобретения». При выполнении данных упражнений студенты выделяли основную мысль и кратко передавали ее письменно на исходном языке (английском), обозначали знакомые слова и грамматические конструкции в тексте, при этом обходя незнакомые слова, не мешающие пониманию основного содержания текста.

Упражнения второго этапа курса технического перевода несут в себе основной материал, который необходимо ввести и закрепить. На данном этапе обучающиеся уже могут редактировать тексты, их словарь постоянно пополняется новыми словами и выражениями.

Как самостоятельные задания обучающиеся выполняли перевод с полным извлечением информации по текстам формул патентных описаний и описаний изобретения, а также им предлагалось самим найти в Интернете информацию о патентах, относящуюся к их специальности, и принести на занятие. Затем происходил обмен этой информацией, и студенты должны были перевести ее.

На итоговом этапе особое внимание уделяется редактированию текстов, так как именно при редактировании обучающимся наглядно демонстрируются основные ошибки, которых следует избегать в будущем не только при переводе на английский, но и при работе с русским языком.

В качестве самостоятельных заданий студентам получали тексты на редактирование, которые либо раздавал преподаватель, либо обучающиеся находили сами, обменивались ими, а затем все обсуждалось на занятии. Помимо заданий на редактирование, присутствовали тексты патентных описаний для дальнейшего перевода с извлечением интересующей информации (какой – определялось преподавателем) или для полного перевода (небольшие по объему тексты).

Современные условия обучения в вузе требуют от студентов навыков самостоятельной организации учебной деятельности, умения учиться. Неоспорим тот факт, что способность обучающихся приобретать знания формируется в ходе выполнения ими самостоятельной работы. Важно сформировать у них целостную структуру деятельности обучения во взаимосвязи всех составляющих ее компонентов [8, с. 73]. Личностный смысл активности студента состоит не в усвоении суммы знаний, ее знаковой системе, а в формировании через их посредство целостной структуры будущей профессиональной деятельности. При этом главное иметь не просто квалифицированного специалиста, инженера-исполнителя, а творческую личность, способную к самореализации, самоорганизации, самовоспитанию и саморазвитию.

Список литературы

1. Леонтьев А. А. Теория речевой деятельности. Проблемы психолингвистики. М.: Наука, 1968. 271 с.
2. Гандельман В. А., Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов: учеб. М.: Высшая школа, 2008. 303 с.
3. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О. А. Артемьева, М. Н. Макеева, Р. П. Мильруд. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. 160 с.
4. Искандрова О. Ю. Проблемы теории и практики формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности специалиста. Уфа: Башкирский мед. ун-т, 1998. 259 с.
5. Моисеенко Ю. Ю. Специфика обучения взрослых студентов // Вестн. филиала Кемеровского гос. ун-та в г. Анжеро-Судженске: сб. ст. / под ред. Н. А. Хамидулиной. Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2005. Вып. 4. С. 102–104.
6. Циленко Л. П. Методика организации лингвопрофессиональной подготовки современного инженера в процессе изучения курса «Технический перевод»: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2001. 24 с.
7. Загидуллин, Р. З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса (на материале английского языка для специальных целей): автореф. дис. ... д-ра фил. наук. М., 1994. 46 с.
8. Тарасова Е. С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2010. Вып. 6. С. 71–75.

Тарасова Е. С., ст. преподаватель.

Энергетический институт Томского политехнического университета.

Ул. Усова, 7, Томск, Россия, 634034.

E-mail: May.Sky15@gmail.com

Материал поступил в редакцию 16.01.2012.

E. S. Tarasova

THE ROLE OF INDEPENDENT WORK IN THE SPECIALIZED COURSE OF TECHNICAL TRANSLATION FOR SENIOR STUDENTS WITH NON-LINGUISTIC MAJORS

The article considers the role of the independent work within the course of technical translation for senior students. Psychological peculiarities of senior students stipulate the independent work for technical translation teaching. The independent work is an essential part of the course because the students are taught to take decisions in terms of translation, search for information necessary for translating.

Key words: *translation of technical documentation, independent work, linguistic and professional competence, peculiarities of senior students' teaching.*

Electrical Engineering Institute of Tomsk Polytechnic University.

Ul. Usova, 7, Tomsk, Russia, 634034.

E-mail: May.Sky15@gmail.com